WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

PERIÓDICO BILINGÜE

OCTUBRE•OCTOBER 2014
VOLUME / VOLUMEN XIII, NUMBER / NÚMERO 11

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, un periódico comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz ! ¿Aparece ahí? La Voz photo gallery! Are you there? www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community newspaper.

LA VOZ

BILINGUAL NEWSPAPER

© 2014 • La Voz Bilingual Newspaper

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California **NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER**

¡VIVAN LOS MUERTOS!

Estando vivo en el área de la Bahía

Por Peter Pérez

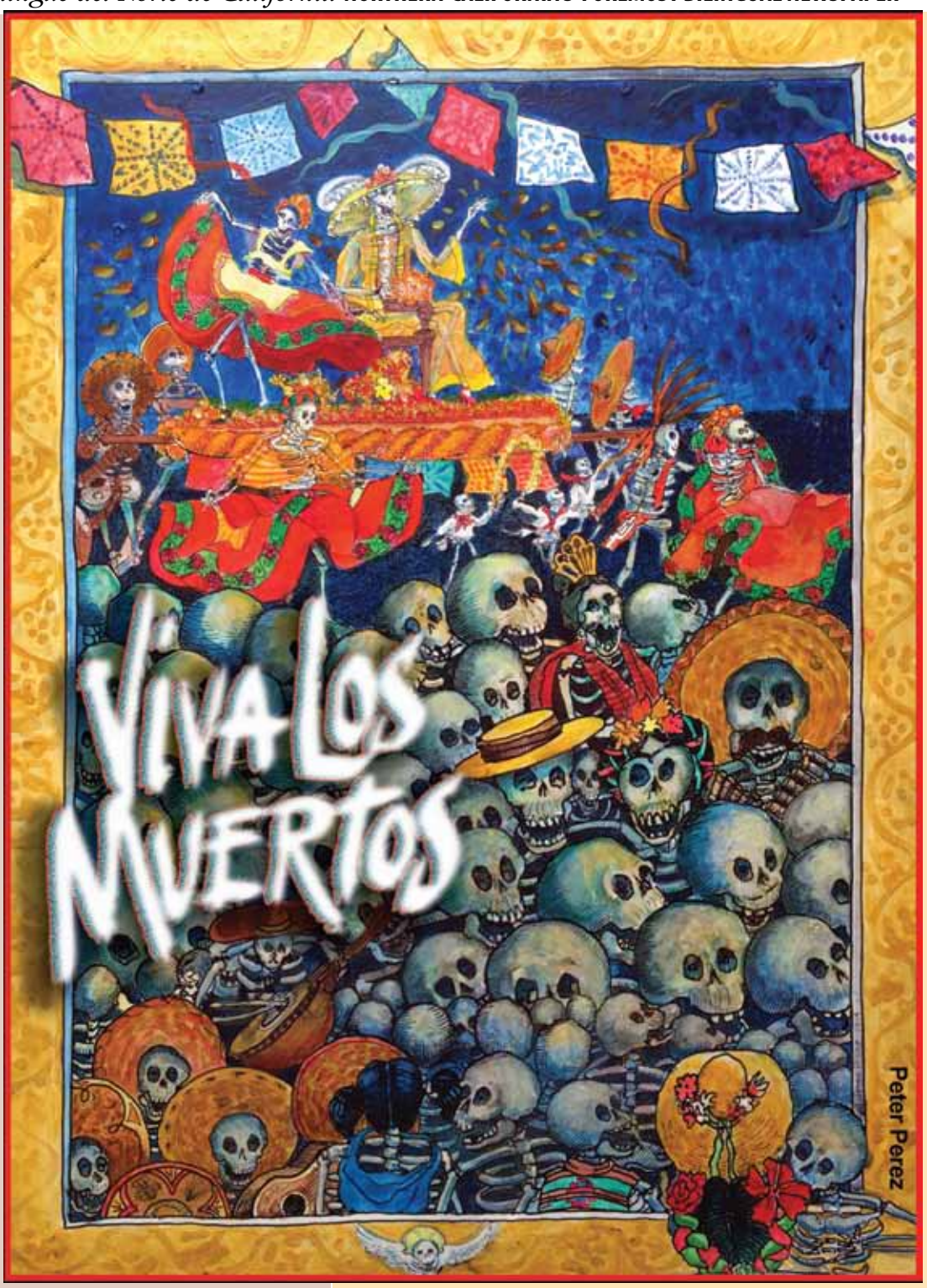
Cuando me involucré por primera vez en el festejo del Día de los Muertos, en Petaluma, poco me percaté que con este evento iniciaría un proyecto de arte que ha tenido una duración de catorce años y continúa creciendo y expandiéndose cada año. Lo que empezó como el establecimiento de un puente cultural en la comunidad se ha transformado tanto que se está convirtiendo en un evento nacional que se celebra de costa a costa.

¡CELEBRACIÓN!

El Día de los Muertos se ha celebrado en México, en Centro y Sudamérica por más de 3,000 años y ahora se convertido en el "nuevo" día festivo de los EEUU. Ha evolucionado de tal manera que es una celebración multicultural que invita a todas las culturas a que recuerden a aquellos que se han ido antes que nosotros, a celebrar sus vidas y transmitir su legado de generación a generación. Se ha convertido en un evento tan popular que dos filmes que se encuentran en proceso de presentarse tratan sobre el Día de los Muertos. Uno es producido por la compañía de filmes *Pixar* y estará en las salas de cines en el año de 2015 y el otro filme es de Guillermo del Toro, cuyo nombre es "*The Book of Life*" (El libro de la vida), el cual es un comedia de aventura animada en tercera dimensión y se estrenará el próximo 10 de octubre. Hace apenas algunos años, el Concilio de la Ciudad de Petaluma declaró el mes de octubre como "El Día de los Muertos" en Petaluma. Los principales vendedores de arte y artefactos relativos al Día de los Muerto y una compañía ubicada en Santa Rosan, cuyo sitio web es **MexicanSugarSkull.com**, muestran las celebraciones del Día de los Muertos de 2014 en 57 ciudades de California, 27 estados y cinco países.

Desde culturas ancestrales, personas que velan en el cementerio en áreas remotas de todo el mundo hasta pantallas gigantes, las profundas y originales raíces de esta tradición cultural que ha sobrepasado las pruebas del tiempo, asimismo que son

VEA **DÍA DE LOS MUERTOS** EN LA PÁGINA 7



Illustración de / Illustration by ***Peter Perez***

VIVAN LOS MUERTOS!

Alive and thriving in Sonoma County

By Peter Perez

When I first got involved with *El Día de Los Muertos*, The Day of the Dead, in Petaluma. little did I realize that it would begin an art project that would last for fourteen years. It continues to grow and expand each year. What began as a cultural bridge in the community has turned into what is becoming a national observance coast to coast.

CELEBRATION!

The Day of the Dead has been celebrated in Mexico, Central and South America for more than 3000 years and has now become the "new" American holiday. It has evolved into a cross cultural observance that invites all cultures to remember those who have

SEE **DAY OF THE DEAD** ON PAGE 7

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

YES on H

SRJC: Educating Our Community

¿YA SE REGISTRÓ PARA VOTAR?

Lo que necesita saber para hacer que su voz sea escuchada, *por* ***Craig Davis,*** *La Voz.*

Las elecciones generales de este año serán llevadas a cabo el próximo martes 4 de noviembre. Para poder votar en las próximas elecciones, usted debe ser ciudadano de los EEUU, residente de California y tener al menos 18 años de edad el día de la elección. En los EEUU no existe obligación alguna para votar. Pero la idea estadounidense de "la regla de la ley" inicia con y está basada en el hecho que los ciudadanos se presenten en la urnas para votar y de esta forma indicar al gobierno la forma en que debe gobernarse nuestro país ¿Ya se registró? Vea la página 13.

HAVE YOU REGISTERED TO VOTE?

What you need to know to make your voice heard, *by* ***Craig Davis,*** *La Voz.*

This year's general elections will be held on Tuesday, November 4th. In order to vote in the upcoming election, you must be a U.S. citizen, California resident, and over 18 by Election Day. There is no legal obligation in the United States to vote, but the American idea of "rule of law" begins with and relies on citizens showing up at the polls to tell the government how to run our country. Continued on page 13.

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL EMPLOYEES?

La Voz is becoming the "Craig's List" for bilingual/bicultural job opportunities. *Whether you are an employer or seeking employment, La Voz is now posting new job opportunities on the* ***La Voz Bilingual Newspaper Fans*** *Facebook group and the* ***La Voz Bilingual Newspaper Facebook page.*** *La Voz is partnering with the counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment. Each post receives at least 3,500-4,000 hits and can be targeted to different areas in the North Bay. Post your announcement in the La Voz online "News." Besides a boosted Facebook post, your message is on the front page of the La Voz website,* ***www.lavoz.us.com.*** *For more info, please contact* ***info@lavoz.us.com*** *or call* ***707 538-1812.***

Spiro K. Pistiolas

Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarle. 707 864-2000 ó 510 734.0367.

Please see ad on page 19.

STAY CONNECTED ON THE MOVE

MANTÉNGASE CONECTADO MIENTRAS VIAJA

WiFi ONBOARD

COMING SOON!

¡MUY PRONTO!

goldengate.org

GOLDEN GATE TRANSIT

Fácil decisión de negocios:
Energía más limpia y local

Como dueño de un negocio, usted toma muchas decisiones. Ahora,usted tiene una decisión acerca de la energía en su negocio–y la decisión es fácil.

Ya sea que quiera energía más limpia, precios más bajos, o una economía local más fuerte ... puede tenerlo todo cuando elige Sonoma Clean Power.

Business Decision Made Easy: Local, Cleaner Energy

As a business owner, you make a lot of decisions. Now, you have a choice about the energy that powers your business—and the decision is easy.

Whether you want cleaner energy, lower prices, or a stronger local economy...you can have it all when you choose Sonoma Clean Power.

Opción que da poder.

Sonoma Clean Power
Local. Renewable. Ours.

Choice is power.

sonomacleanpower.org
1 (855) 202-2139

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

OCTUBRE / OCTOBER 2014:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director: **Analee (Ani) Weaver,** MA, MFT, **ani@lavoz.us.com**

ADVERTISING: Please call *La Voz* at **707.538.1812** or email **ads@lavoz.us.com.**

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.206.0393 Sonoma, Mendocino, Lake, Napa, Marin and Solano Counties. Teresa Foster, 707.255.8666 Napa Schools / agencies, other areas, 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez; *sanchezimtkd@univision.com*

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Cherelle Noel; Editor, Spanish: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, Ani Weaver. Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne; Christopher Kerosky; Kristina Grogan; Aitana Vargas; So. Co. DHS. Peter Perez. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: *One year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to: La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Voz is published on the first Monday of the month. *Please submit articles by the tenth of the month prior to publication.*

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. *Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

*© **Periódico Bilingüe La Voz 2014.** Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

*© **La Voz Bilingual Newspaper 2014.** All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

*Cover photos by **Jeff Kan Lee.** Upper right, **Maria Casciana** and left, **Serah Almeyda**, Green Teen Gathering at Montgomery High School, see page 9.*

BEFORE FACEBOOK IT'S FROM GWENDOLYN, SHE'S INVITED US TO PLAY "CANDY CRUSH".....

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

¿PERDIÓ A SU MASCOTA?

POR KRISTINA GROGAN, SERVICIOS HUMANOS Y DE SALUD DEL CONDADO DE MENDOCINO

¿Acaso no le sería útil el disponer de un sitio web que podría visitar si su mascota desapareciera? Este sitio ya existe: PetHarbor.com.

PetHarbor.com ofrece un proceso de dos pasos fáciles para tener acceso a los servicios. Introduzca el nombre de la ciudad o código postal y seleccione una de las siguientes opciones: Adoptar una mascota, Buscar con número de identificación, Encontró o perdió una mascota.

MASCOTAS PERDIDAS

Varios refugios, incluyendo el Departamento de Servicios para Cuidados de Animales de la Agencia de Salud y Servicios Humanos, se han unido a PetHarbor.com. Esto quiere decir que su área de búsqueda ha aumentado. Las personas que han encontrado animales pueden publicar una imagen de animales perdidos, lo que puede ser una opción de la búsqueda.

Una descripción del animal aparecerá cuando seleccione una fotografía y la habilidad de mandar un correo electrónico al refugio. Pero la parte realmente maravillosa de este servicio es que puede guardar la búsqueda; recibirá un correo electrónico cuando se registre una descripción de una mascota igual a la suya en su área. También puede poner una imagen de su mascota perdida, por un costo, que será mandada a los refugios en el área donde su mascota se perdió.

MASCOTAS ENCONTRADAS

Es muy bueno saber que existe este servicio, como una forma no oficial para rescatar animales. Ahora tiene acceso a un tablero de anuncios muy grande, además de poder colocar volantes de información. PetHarbor le pedirá que identifique el área donde quiere proveer la información y recibirá un correo electrónico cuando registren una mascota perdida como la de usted. También puede proporcionar una descripción y una imagen sin costo alguno.

El beneficio más grande de PetHarbor es que el servicio le ahorra tiempo en su búsqueda. Cuando su animal está perdido, puede pasar horas tras horas en la computadora. Con los parámetros de búsqueda y las alertas de correos electrónicos, puede aumentar su área de búsqueda geográfica, y por lo menos electrónicamente, estar en más de un lugar a la vez.

¿Está buscando adoptar? El refugio del departamento de Servicios para Cuidado de Animales de La Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de Mendocino puede ser encontrado en el sitio web www.mendoshelterpets.com o en 298 Plant Road en Ukiah, CA.

Kristina Grogan es la Coordinadora de Comunicaciones para La Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de Mendocino. Puede mandar sus comentarios y sugerencias por correo electrónico a ***grogank@co.mendocino.ca.us. 707-463-4654***

LOST YOUR PET?

BY KRISTINA GROGAN, MENDOCINO COUNTY HEALTH AND HUMAN SERVICES

Wouldn't it be helpful to have a web site to go to when your pet has disappeared? There is such a site: PetHarbor.com.

PetHarbor.com has an easy two-step process to access its services. You enter a city name or zip code and select one of the following options: Adopt a Pet, Search by an Identification Number, Found a Pet or Lost a Pet.

LOST PETS

Many shelters, including the Health and Human Services Agency Animal Care Services, have joined PetHarbor. This means your search area is greatly increased. Individuals who have found animals are able to post photos of lost animals which can be optionally included in the search.

Clicking on a photo will give you a short description of the animal and the ability to email the shelter. But, the truly wonderful part of this service is that you can save your search; you will be emailed when an animal matching the description is registered as found in your geographic area. You can also, for a fee, post a picture of your lost pet which will be sent to the shelters in the area where your pet was lost.

FOUND PETS

As an unofficial rescuer of animals, this service is very good to know about. In addition to posting fliers, you now have access to a very large electronic bulletin board. PetHarbor will ask you to identify the area which you would like to provide the information and will email you when matching animals are registered as lost. You can provide descriptions and upload photos as well free of charge.

The greatest benefit to PetHarbor is that the service saves you time in endless searching. When your animal is lost, you can spend hours upon hours on the computer. With the search parameters and the email alerts, you are able to vastly increase your geographic search area and, at least electronically, be in more than one place at one time.

Looking to adopt? The Mendocino County Health and Human Services Animal Care Services shelter can be found on the web at www.mendoshelterpets.com or at 298 Plant Road in Ukiah, CA. ***707-463-4654***

Kristina Grogan is the Communication Coordinator for the Health and Human Services Agency in Mendocino County. You can email your comments or suggestions to ***grogank@co.mendocino.ca.us.***

SONOMA HUMANE SOCIETY

Pet Adoptions
Vet Hospital
Dog Training
Pet Supplies

5345 Highway 12 West | Santa Rosa, CA | 707.284.1198
14242 Bacchus Landing Way | Healdsburg, CA | 707.280.9632

Adopciones de mascotas
Hospital veterinario
Entrenamiento para perros
Todo para sus mascotas

www.sonomahumane.org

LOW COST SPAY OR NEUTER

ESTERILIZACIÓN A BAJO COSTO

$30

by appointment only

Call 800-427-7973

COMMUNITY FOUNDATION SONOMA COUNTY
sonoma HUMANE SOCIETY

sonoma-county.org/shelter/spayneuter.htm

El arte de ahorrar

Combinar para salir ganando.

Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero.
Te daremos atención personalizada para que logres tu objetivo.
Como un buen vecino State Farm está ahí®.
MEJORA TU ESTADO®. LLÁMANOS HOY.

David F Wong, Agent
Insurance Lic#: 0H41853
311 Miller Avenue
Mill Valley, CA 94941
Bus: 415-383-3888

Eddie Sandoval, Agent
Insurance Lic#: 0D59026
2780 Stony Point Road Ste O
Santa Rosa, CA 95407
Bus: 707-536-9492

Jennifer Ung, Agent
Insurance Lic#: 0H64894
240 Tamal Vista Blvd
Corte Madera, CA 94925
Bus: 415-925-0388

Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585

statefarm.com®

State Farm®

1304114

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm, Oficina Central, Bloomington IL

¡Jardinería maravillosa!

POR LOS JARDINEROS MASTER DEL CONDADO DE SONOMA

¡Un nuevo tema que estará presentándose mensualmente en La Voz! Incluiremos consejos sobre lo que debe hacer en su jardín cada mes e información de interés común para todos los jardineros y los jardineros master del condado de Sonoma.

Romanesca: la cosecha de otoño / Fall Harvest

*Fotos de / Photos by **Ani Weaver,** Sonoma County Master Gardener*

***La romanesca,** también conocida como coliflor romanesca o brócoli romanesca, es un brote de flor comestible de las especies brassica oleracea. La primera documentada en Italia es de color verde claro. La romanesca tiene una apariencia que llama mucho la atención debido a que su forma es una aproximación natural de un fractal. Cuando es comparada con la coliflor tradicional, como vegetal su textura es mucho más crujiente y su sabor no es tan fuerte, ya que es más delicado y con un ligero sabor a nuez.*

***Romanesco,** also known as **Romanesque cauliflower** or **Romanesco broccoli,** is an edible flower bud of the species* Brassica oleracea. *First documented in Italy, it is light green in color. Romanesco has a striking appearance because its form is a natural approximation of a fractal. When compared to a traditional cauliflower, as a vegetable its texture is far more crunchy, and its flavour is not as assertive, being delicate and nutty.*

LA JARDINERÍA EN OTOÑO

Conforme el verano llega a su fin, nuestros jardines empiezan a crecer en forma más lenta. La cosecha se reduce y las plantas empiezan a producir semillas ¡Ésa es nuestra señal de que es tiemplo de pensar en nuestro jardín para el otoño e invierno! Por lo que usted querrá considerar lo siguiente: **mejorar la calidad de la tierra de su jardín; elegir los vegetales adecuados para la temporada de otoño/invierno; cuándo plantar las semillas o bien cuándo trasplantar.**

Condición de la tierra: Humedezca la tierra y coloque dos pulgadas de abono o composta sobre la tierra antes de plantar. Esto le permitirá asegurarse de que la tierra obtuvo el suficiente espacio para que el agua pueda llegar a las raíces de las plantas nuevas. Si hace uso de estiércol de vaca, verifique que no contenga amonio –como desodorante – esto indica que no ha sido fermentado por un tiempo largo.

Considere el cultivar plantas de "manto verde", tales como las habas o los tréboles rojos, en vez de los vegetales que se producen en otoño. Durante la primavera, cuando estas plantas empiezan a florecer, usted deberá cortar estas plantas desde la parte de abajo y sacarlas de la tierra (no cosecharlas) y esparcirlas sobre la tierra, con esto usted proporcionará un fertilizante a la tierra que contiene nitrógeno y otros nutrientes.

Selección de plantas: Dentro de las plantas de otoño se incluyen vegetales tales como los chícharos, las acelgas, la col rizada, el brócoli, la coliflor, la lechuga, la rúcula, la mostaza, las cebollas, el ajo, la col y las zanahorias.

Tiempo: Lea las instrucciones que aparecen al reverso de los paquetes de semillas para obtener las fechas de plantación. También encontrará los "días de maduración", lo cual depende de las variedades que plante. Estas dos piezas de importante información le ayudarán a decidir cuándo plantar. Las plantas con tiempo de crecimiento más rápido son altamente recomendadas durante la época de sequía, debido a que necesitan menos agua. Usted puede empezar con sus propias semillas o comprar semillas de vegetales de las tiendas de plantas o de la mayor parte de las personas que venden plantas en el mercado de los granjeros (*farmers' market*).

Desde mediados del mes de noviembre llegan las primeras temperaturas de congelamiento, hasta el mes de enero. Durante este tiempo los jardines de vegetales tienen un crecimiento muy pequeño, como consecuencia las plantas deben de mantenerse fuertes y saludables para entonces – de otra forma es muy tarde, a menos que usted cubra el jardín con un invernadero o bien con hileras de plástico para cubrir (túneles).

ESTATUTO DE LA VISIÓN DE SCMG

Sonoma County Master Gardeners proporcionará información sobre horticultura basada en la ciencia ambientalmente sustentable a toda la población de nuestra región. Estamos buscando llegar a toda la diversidad de la población e incluir todos los aspectos de nuestra organización.

Para obtener mayor información y participar en los eventos y las clases GRATIS en todo el condado de Sonoma, por favor consulte el sitio Web de MG en www.sonomamastergardeners.org (Sólo en inglés).

***Master Gardeners** son voluntarios entrenados que ayudan a los jardineros de casas al compartir información científica sobre diferentes temas tales como identificación de plantas, jardinería sustentable, manejo integrado de plagas, salud de la tierra, manejo para el daño a la vida silvestre y jardinería para frutas, vegetales y legumbres. Usted verá frecuentemente puestos de información de Master Gardeners en los mercados de granjeros, en la feria de su condado y en eventos de jardinería. Las clases gratuitas sobre diversos temas relativos a la jardinería son ofrecidas durante la primavera y el otoño en las bibliotecas públicas locales. Para obtener mayor información, las fechas y los horarios de los eventos, por favor consulte el sitio web de Master Gardeners www.sonomamastergardeners.org (La información es sólo ofrecida en inglés).*

Great Gardening! *A new monthly feature by the Sonoma County Master Gardeners*

La col de Milán *también es conocida como col de hojas rizadas. Con sus hojas llenas de holanes, delicadas y con altas crestas, las coles de Milán son quizás las coles más hermosas. Sus hojas son más abundantes, aun cuando no tienen orden, y están menos abarrotadas que las hojas de las coles verdes o rojas, no obstante sus usos son muy similares. Esta col es cortada en forma muy fina para ensaladas o alimentos salteados en forma rápida. La col de Milán es un poco más blanda que las otras coles y funciona muy bien como envoltura fresca y crujiente de alimentos – trate de usarla con sus rellenos favoritos, en vez de papel de arroz o tortillas.*

Savoy *cabbage is also known as curly cabbage. With ruffled, lacy, deeply ridged leaves, Savoy cabbages are perhaps the prettiest cabbages around. The leaves are more loosely layered and less tightly packed than green or red cabbage, although its uses are similar. It is delicious thinly sliced in salads or quickly stir-fried. Savoy cabbage is a bit more tender than other cabbages and works nicely as a fresh and crunchy wrap — try using it in place of rice paper or tortillas with your favorite fillings.*

¿Tiene alguna fotografía de su receta de vegetales favorita? *Envíe esta fotografía y su receta, ¡nosotros la publicaremos en el sitio Web del Periódico Bilingüe La Voz! Las fotografías ganadoras aparecerán en esta sección del número del próximo mes. Envíe las fotografías y recetas a* ***news@lavoz.us.com.***

Fotografías de la izquierda, formas de preparar calabacitas y berenjenas. Arriba a la izquierda: calabacita de jardín y cubos de berenjenas con tomate, albahaca, chiles y diferentes especies. Abajo a la izquierda: ruedas de calabacitas doradas, berenjena japonesa y cebollas torpedo salteadas en la sartén. Vea recetas más creativas con vegetales para ser utilizadas con la cosecha de jardines en ***http://aniweaver.blogspot.com.***

Do you have a photo of your favorite vegetable recipe? *Send photo and recipe and we will post it on the La Voz Bilingual Newspaper website! The winning photos will appear next month in this section. Send photos and recipes to* ***news@lavoz.us.com****.*

Photos at left, Above: garden zuchini and eggplant cubes with tomato and basil, chiles and spices. Bottom left: Pan seared golden zucchini rounds and sliced Japanese eggplant with torpedo onions. See more creative vegetable recipes for using garden produce at ***http://aniweaver.blogspot.com.***

Fotos de / Photos by ***Ani Weaver,*** *Sonoma County Master Gardener*

FALL GARDENING

A new feature that will appear monthly in La Voz! We'll include hints on what to do in your garden this month and information of common interest to Sonoma County gardeners from the Sonoma County Master Gardeners. For more information and a schedule of FREE events, and classes in Sonoma County, see ***www.sonomamastergardeners.org.***

As summer comes to an end, our gardens begin to slow down. Harvests decrease and plants go to seed. This is our cue that it is time to think about your Fall/Winter garden! You will want to consider: **improving your garden's soil; choosing vegetables for fall/winter; and when to plant seeds or transplants.**

SOIL CONDITION: Moisten the soil and place two inches of compost on top and turn it into the soil before planting. This will ensure that you've got air space so water can find your new plant roots. If you use steer manure, check that it does not have an ammonia-like odor – that indicates that it has not been aged long enough.

Consider growing a crop of "green mulch," with plants such as Fava Beans or Red Clover, instead of fall vegetables. In the spring, when they flower, you will cut off these plants at their bases and turn these plants into the soil (not harvest), thus providing an in-ground fertilizer containing nitrogen and other nutrients.

PLANT SELECTION: Winter crops include vegetables like snap or snow peas, chard, kale, broccoli, cauliflower, lettuce, arugula, mustard greens, onions, garlic, cabbage and carrots.

TIMING: Read the back of seed packets for planting dates. You'll also find "Days to Maturity" which is variety-dependent. These two pieces of information will help you decide when to plant. Plants with faster growing times are recommended during the drought since they use less water. You can start your own seeds or purchase vegetable seedlings from nurseries or growers at most Farmers' Markets.

From mid-November when our first frost arrives, until mid-January, there is little growth in garden vegetables, consequently your plants should be up and going strong by then – otherwise it is too late, unless you cover the garden with a greenhouse or plastic row covers (tunnels).

SCMG Vision statement: Sonoma County Master Gardeners will provide environmentally sustainable science based horticultural information to all of our county's population. We strive for diversity and inclusion in all aspects of our organization.

Master Gardeners are trained volunteers who help home gardeners by sharing science-based information on topics such as plant identification, sustainable gardening, integrated pest management, soil health, nuisance wildlife management and food gardening. You'll often see Master Gardeners' Information Booths at local Farmer's Markets, County Fair and garden events.. Free classes on various garden-related topics are offered in spring and fall at local public libraries. For more information and schedule of events please consult the MG website www.sonomamastergardeners.org. (English only)

ART TRAILS WEEKENDS, OCTOBER 11-12 AND 18-19. SonomaCountyArtTrails.org

Ralph Ramirez *has cleaned up his shop, all of the wood chips are in the vacuum cleaner's bag and the shop is ready to be turned into a gallery for his woodturnings during the* ***Art Trails weekends, October 11-12 and 18-19. His gallery is at 618 Walnut Street in Petaluma.***

Ramirez is 80 and started doing his art when he retired in 1996 from the computer world. He used to make furniture, but found woodturnings quicker.

He grew up in the lumber town of Westwood in Lassen County; both of his parents were from Mexico.

Ramirez started his work life as a policeman in Red Bluff and moved on to the California Highway Patrol as a motorcycle officer based in Marin County. He then moved into data processing, working for a paper company until his retirement.

Historia y fotos de / story and photos by ***Jeff Kan Lee.***

Ralph Ramírez *ha limpiado su taller, ahora todas las astillas y otros restos de madera se encuentran en la bolsa de la aspiradora y el taller ya está listo para convertirse en una galería para exhibir sus obras de torneado en madera durante los fines de semana de* ***"Art Trails", a realizarse el 11, 12, 18 y 19 de octubre de 2014. Su galería está ubicada en el 618 Walnut St., en Petaluma.***

Cuenta con 80 años de edad e hizo su introducción en el arte cuando se retiró en 1996 del mundo de las computadoras. Ramírez solía hacer muebles, pero descubrió que el torneado de madera era más rápido.

Ralph Ramírez creció en el pueblo de Westwood, en el condado de Lassen. Sus padres llegaron a los Estados Unidos de México.

Ramírez inició su vida laboral como oficial de policía en Red Bluff y después se cambió a la Patrulla de Caminos de California como oficial de motocicleta, con base en el condado de Marin. Posteriormente se cambió al mundo del procesamiento de datos trabajando para una compañía productora de papel hasta su retiro.

INMIGRACIÓN • IMMIGRATION • POR / BY CHRISTOPHER KEROSKY, LICENCIADO EN DERECHO / ATTORNEY AT LAW

UNA RESIDENCIA PERMANENTE PARA BENEFICIARIOS DE DACA • PATH TO GREEN CARD FOR DACA HOLDERS

Una decisión judicial reciente ha abierto la puerta para ajustar el estado legal en los Estados Unidos sin perdón y sin pasar por un consulado extranjero a las personas con DACA que están casadas con ciudadanos estadounidenses. Esta oportunidad está limitada a ciertos poseedores de DACA que no tienen órdenes de deportación previas u otros motivos de inadmisibilidad, además sólo está disponible después de obtener autorización para viajar al extranjero bajo DACA.

Sin embargo, ésta es una gran noticia para ciertos inmigrantes con DACA que tienen un cónyuge estadounidense – ahora ellos pueden obtener su residencia permanente dentro de unos meses, sin pasar por el proceso consular en el extranjero y sin necesitar un perdón.

DACA Y EL PERMISO PARA VIAJAR

El 15 de junio de 2012, el programa de la Acción Diferida para los inmigrantes llegados en la infancia ("DACA") fue creado para ciertas personas menores de 31 años que ingresaron a los Estados Unidos antes de cumplir dieciséis años y que cumplen con ciertos requisitos. Más de 500,000 inmigrantes han obtenido el estado de DACA, y muchos miles de estas personas viven en el norte de la Bahía.

Uno de los beneficios de DACA es que el beneficiario puede solicitar permiso para viajar al extranjero temporalmente con propósitos educativos, humanitarios o de empleo. Una persona con DACA que busca dejar temporalmente los Estados Unidos y volver a entrar debe solicitar la libertad condicional anticipada (*advanced parole*, en inglés). *Advanced parole* le da a una persona autorización por adelantado para entrar a los Estados Unidos después de un viaje temporal al extranjero.

Las reglas de *advanced parole* explícitamente establecen que los viajes al extranjero con propósito de vacaciones no son válidos para obtenerlo. Además, los beneficiarios de DACA que tienen una orden de deportación o remoción no pueden viajar con *advanced parole* sin que la corte reabra su caso y anule la orden de deportación.

DECISIÓN DE LA CORTE AYUDA A LOS BENEFICIARIOS DE DACA QUE QUIEREN VIAJAR Y AJUSTAR SU ESTADO LEGAL

En la decisión judicial reciente, *Matter of Arrabally and Yerrabelly*, la Corte de Apelaciones para Inmigración mantuvo que los viajes en *advanced parole* no constituyen una "salida" para los propósitos del castigo de 10 años por presencia ilegal. USCIS observa que el caso de *Matter of Arrabally and Yerrabelly* es aplicable para los beneficiarios de DACA que viajan con *advanced parole*.

También es importante observar que un beneficiario de DACA que previamente ha cometido delitos por la presencia ilegal o que tiene otros motivos por su inadmisibilidad, como cargos criminales, no debe viajar con *advanced parole*.

SOLICITUD DE AJUSTE DE ESTADO LEGAL DESPUÉS DE VIAJE CON ADVANCED PAROLE

Según la interpretación actual del gobierno, *advanced parole* permite que algunos beneficiarios de DACA sean elegible para ajuste de estado legal en los Estados Unidos sin perdón y sin pasar por el proceso consular en el extranjero. Por ejemplo, un beneficiario de DACA con un cónyuge que es ciudadano estadounidense.

Esto significa que si un beneficiario de DACA viaja al extranjero y regresa con *advanced parole*, él o ella pueden solicitar el ajuste de su estado legal en los Estados Unidos. Éste es un procedimiento mucho más rápido y sencillo que el procedimiento previo, que requería que el solicitante obtuviera un perdón (que en muchos casos era negado) y también un largo procedimiento en un consulado en el extranjero, como Ciudad Juárez.

Ahora, los beneficiarios de DACA del norte de la Bahía con un cónyuge ciudadano estadounidense pueden solicitar la residencia permanente en San Francisco y, en general, la pueden obtener en cuatro meses. Ya han habido casos de personas con DACA que han ajustado su estado legal después de viajar al extranjero con *advanced parole* con éxito. USCIS ha confirmado que está aceptando las solicitudes de ajuste de estado legal para las personas con DACA que han vuelto a entrar a los Estados Unidos con *advanced parole*.

Por supuesto, cualquier persona que está contemplando viajar fuera de los Estados Unidos o de solicitar la residencia permanente debería de recibir asesoramiento legal competente antes de hacerlo.

A recent court decision has opened a door for persons with DACA who marry a U.S. citizen to adjust their status in the U.S., without a pardon and without going through a foreign consulate. This is limited to certain DACA holders without prior orders of deportation or other grounds for inadmissibility, and only after obtaining with permission to travel under DACA.

Nonetheless, this is big news for certain immigrants with DACA who have a U.S. citizen spouse – now they can get their green card in a few months, without going through either the pardon procedure or consular processing abroad.

DACA AND PERMISSION TO TRAVEL

On June 15, 2012, the Deferred Action for Childhood Applicants ("DACA") program was created for certain individuals under age 31 who entered the United States before turning sixteen and who meet certain guidelines. Over 500,000 immigrants have DACA status, and many thousands in the North Bay.

One of the benefits of DACA is that the recipient may seek permission to travel abroad temporarily for humanitarian, educational or employment purposes. A DACA recipient who seeks to temporarily leave and re-enter the United States must apply for advance parole. Advance parole gives a person with DACA advance authorization to enter the United States after temporary travel abroad.

The rules expressly provide that travel abroad for vacation is not a valid purpose for advance parole. Also, DACA recipients who have a deportation or removal order cannot travel on advance parole without a court re-opening and nullifying their deportation order.

COURT DECISION HELPS DACA HOLDERS TRAVEL AND ADJUST STATUS

In the recent court decision of Matter of Arrabally and Yerrabelly, the Board of Immigration Appeals held that travel on advance parole does not constitute a "departure" for purposes of the 10-year-bar for unlawful presence. USCIS views Matter of Arrabally and Yerrabelly as applicable to DACA recipients traveling on advance parole. It is also important to note that a DACA recipient who has previously triggered various unlawful presence bars or has other inadmissibility grounds such as criminal charges should not travel on Advance Parole.

APPLYING FOR ADJUSTMENT OF STATUS FOLLOWING TRAVEL WITH ADVANCE PAROLE

Under the government's current interpretation, advance parole makes some DACA recipients eligible for adjustment of status to the U.S. without a pardon and without going through consular processing outside the US. For example, a DACA holder with a US citizen spouse.

This means that if a DACA recipient travels abroad and returns under a grant of advance parole, he or she can apply for adjustment of status in the US. This is a much faster and simpler procedure than the prior pardon procedure, which required the applicant to obtain a pardon (which were often denied) and to go through a lengthy procedure at a Consulate abroad, like Ciudad Juarez.

Now, DACA holders with a US citizen spouse in the North Bay can apply for permanent residence in San Francisco and generally obtain it in four months. There have already been cases of DACA recipients successfully adjusting status after traveling abroad on advance parole. CIS has confirmed that they are accepting applications for adjustment of status for eligible DACA holders re-entering the U.S. with advance parole. Anyone contemplating travel outside the U.S. or applying for permanent residence should get competent legal advice before doing so.

"The teachers at Sonoma Academy inspired my interest in science, and now I'm a neuroscience major at Pomona."

—Ahtziri Fonseca, Sonoma Academy Class of 2011

Se anuncian Becas de Matriculación Completa para 4 años para estudiantes hispanos/latinos

Gracias al programa Davis de Becados creado en Sonoma Academy, los estudiantes hispanos/latinos que sean los primeros en su familia en asistir a una universidad podrán solicitar becas de matriculación completa. Este año serán cinco los galardonados. Los estudiantes de alto rendimiento académico que quieran empezar el noveno grado en el otoño del 2015 podrán completar la solicitud para ser Becados de Davis en Sonoma Academy.

Sonoma Academy at Taylor Mountain

Find Out How Amazing High School Can Be
Visit Our Open House, November 5, 6 to 8 pm

Contact us at 707.636.2460 to register for the Open House and to find out how to apply.

ANTONIA E. GARZA
707 542-1400

Divorcio ~ Custodia ~ Cartas Poderes Cambios de Nombre ~ Permisos para Viajar ~ Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles ~ Desalojo ~ Notary Public

Divorce • Custody • Powers of Attorney Name Changes • Authorizations for Travel • Small claims • Civil Cases • Evictions • Notary Public

Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto-ayuda a su específica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion. LDA-46, Sonoma County

Lupe: Trabajos de Costura

Se suben bastillas. Se cambian cierres. Se ajusta la ropa a su medida. Se hacen cortinas para ventanas. Precios razonables.

Clothing Repairs; Alterations; Reasonable Prices;

1381 Temple Ave. Santa Rosa, CA 95404

(707) 548-8552 o (707) 566-8410

DÍA DE LOS MUERTOS VIENE DE LA PÁGINA 1

las ligas que nos conectan con quiénes fuimos y quiénes somos. Una celebración de vida que le habla a todas las culturas y que toca las más puras sensibilidades de todos. Este evento es celebrado el 1 y 2 de noviembre, el Día de Todos los Espíritus y el Día de Todos los Santos. Arte, música, comida y felicidad, "*En ningún lugar sobre la tierra los muertos son más bienvenidos*".

DANDO LA BIENVENIDA A LA MUERTE

Es un evento de gozo y felicidad, no un evento de tristeza. Un reconocimiento de que la muerte es parte de la vida y la vida es parte de la muerte. Una celebración dedicada para honrar a los invitados para que una vez más puedan disfrutar de todas las cosas que disfrutaron en vida. Los altares u ofrendas son simples y elaborados, son creados para dar la bienvenida a los espíritus. Los alimentos que a ellos les gustaban, las fotografías de los fallecidos, el agua, una vela, la sal, el pan de muertos, la fruta, las bebidas favoritas, los tamales, el cempaxúchitl, una cobija para descansar y otros recuerdos favoritos del espíritu junto con los cuatro elementos básicos: tierra, agua, aire y fuego son colocados en el altar para honrar la alegría.

En el condado de Sonoma las celebraciones del Día de los Muertos se han convertido en un evento de gran importancia en muchas ciudades y comunidades. Busque en *Google* los eventos del Día de los Muertos en Sonoma y verá diversas páginas para explorar. Las exhibiciones de las galería y museos con arte y altares para los muertos también se han convertido en una importante parte de esta celebración. Las galerías y museos ofrecen una oportunidad al público para participar y traer al presente sus memorias en los altares de la comunidad o creando un altar para compartir los seres queridos que pasaron al más allá en un lugar público.

Los concursos para jóvenes sobre retratos de seres queridos ya fallecidos, están abiertos para todos los estudiantes y artistas amateurs que deseen expresar y exhibir sus talentos empezaron en Petaluma. Ésta es una forma para que los jóvenes expresen sus sentimientos sobre la muerte y la vida.

"*Dibuja el retrato de alguien que ha fallecido, muéstralo en cualquier medio y escribe una breve historia sobre esta persona, en forma separada, o como parte del retrato de porqué elegiste honrar esa persona y lo que ha significado en tu vida como joven*". Se otorgarán premios al primero, segundo y tercer lugar. Los mejor de la exhibición es seleccionado de los ganadores y es premiado con un premio adicional, el cual es dinero en efectivo. Los ganadores son anunciados en la recepción de artistas y en la exhibición de los participantes. Las ciudades de Windsor y Stockton estarán llevando a cabo su competencia de retratos como parte de sus eventos. Habrá más de 70 ventanas mostrando altares en los negocios ubicados en el centro de Petaluma, asimismo habrá una galería en el Town Green de Windsor. Las exhibiciones de arte y altares de muertos estarán en muchos de los centros comunitarios y de arte en todo el condado de Sonoma.

Stockton presentará el evento de "El Carnaval de la Catrina" en la Plaza DeCarli el próximo 2 de noviembre de 1:00 a 9:00 pm, los danzantes folclóricos aztecas, música tradicional, los muertos de los niños, talleres para la realización de artesanía, asimismo puestos de comida y arte relativo al Día de los Muertos.

A continuación se presentan algunos sitios web e información de eventos programados en el área o eventos de interés especial.

VEA **EVENTOS DE LA DÍA DE LOS MUERTOS** EN LA PÁGINA 10

DAY OF THE DEAD CONTINUED FROM PAGE 1

passed before us, celebrate their lives, and pass on their legacies from generation to generation. It's so popular that there are two animated Day of the Dead films in the works. Pixar for 2015 and another from Guillermo del Toro, *"The Book Of Life,"* a 3-D animated adventure comedy which premieres October 10. A few years ago the Petaluma City Council declared October *"El Dia De Los Muertos"* month. The largest suppliers of muertos art and artifacts, a Santa Rosa company named MexicanSugarSkull.com, has a site which lists 2014 Day of the Dead celebrations in 57 California cities, 27 states and five countries.

WELCOMING THE DEAD

From ancient cultures and the humble beginnings of all night vigils at the cemetery in remote parts of the world, to the silver screen, the deep original indigenous roots of this cultural tradition have survived the tests of time. They are the links to who we were and who we are and manifest a Celebration of Life that speaks to all cultures and touches everyone. It is celebrated on November 1st and 2nd, All Souls Day and All Saints Day with Art, Music, Food, and good wishes. "Nowhere on earth are the dead more welcomed".

It is a joyous and happy event, not a sad one, a recognition that death is a part of life and life is a part of death and creates a celebration for the invited honored guests to again enjoy all the things they enjoyed in life. Altars / Ofrendas, both simple and elaborate, are created to welcome the Spirits. The foods they liked, photos of the deceased, water, a candle, salt, pan de muertos, (bread of the dead), fruit, favorite beverages, tamales, mari-golds, (the flower of the dead), resting mat, other favorite memorabilia of the spirit, along with the four elements earth, water, air and fire are placed on the altar for the honoree to enjoy.

In Sonoma County the Day of the Dead Celebrations have become a major event in many cities and communities. Google Murertos events in Sonoma and there are pages to explore. Gallery and Museum exhibitions of Muertos Art and Altars have also become an important part of the celebration. They offer the public an opportunity to participate and bring their memories to the community altars or create an altar to share their dearly departed in a public venue.

The Children's Memory Portrait Competitions were started in Petaluma and are open to all emerging artist students to express and exhibit their talents. It is a way for young people to express their feelings about death and life. "Draw a portrait of someone who has passed, in any media, and write a short story around, beside, or part of the portrait why you chose to honor that person and what they meant to your young life."

First, second, and third prizes are awarded. Best of Show is selected from the winners and is awarded an additional cash prize. The winners are announced at the artist reception and exhibit of entries. Windsor and Stockton will be having the portrait competition as a part of their events. There will be over 70 window altars displayed in the downtown business windows of Petaluma and also a gallery on the Town Green in Windsor. Muertos Art and Altar exhibits will be at many of the community and art centers in Sonoma County.

SEE **DAY OF THE DEAD EVENTS** ON PAGE 10

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educacion.*
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**

422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:
2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559

TERESA FOSTER • 707.255.8666
IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT
Call for free appointment • Llama para una cita gratis
I'm not an attorney • No soy abogada

Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

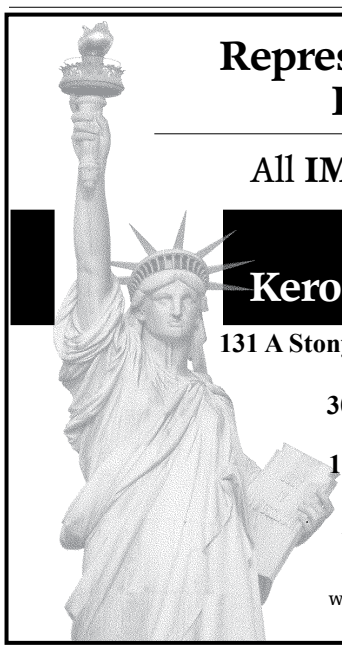
desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **alaskaair.com** o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **alaskaair.com** or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Alaska Airlines



Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All **IMMIGRATION** Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060
308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482
707.376.1010
1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine
www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL

Christopher Kerosky

Wilson Purves

¡Vote "Sí" para la Medida H! • Upgrade SRJC's Aging Buildings and Technology: Vote Yes on Measure H • By Héctor Delgado

Para modernizar los antiguos edificios y la tecnología de SRJC: Vote "Sí" para la Medida H

Por Héctor Delgado
ADMINISTRADOR DEL CENTRO DEL SUROESTE DE SANTA ROSA DE SRJC

Santa Rosa Junior College (SRJC) es un recurso comunitario vital y debe mantenerse a la vanguardia. La mitad de los graduados de nuestras escuelas preparatorias locales dependen de SRJC debido a que ofrece una educación de más alto nivel a precios accesibles, justo aquí en el condado de Sonoma. Es muy probable que algún miembro de su familia o algún miembro de la familia de su vecino tome clases en nuestro tan querido *college*. El Consejo de Fideicomisarios de Santa Rosa *(Santa Rosa Board of Trustees)* estableció una medida local de bono, la Medida H, la cual estará en las boletas de las votaciones de noviembre de 2014, lo que permitiría actualizar las instalaciones y la tecnología del campus. La Medida H modernizará a SRJC de tal forma que le permita preparar a los estudiantes de nuestra localidad para que asistan a universidades con carreras de cuatro años y que logren el éxito en las carreras del siglo XXI.

LÍDERES COMUNITARIOS APOYAN LA MEDIDA H: Muchos líderes comunitarios ya han anunciado su apoyo a la Medida H, dentro de los que se incluyen a **Efrén Carrillo,** del Consejo de Supervisores del Condado de Sonoma; **Jenny Chamberlain,** Presidenta de la Cámara de Comercio Hispana de la Red de Jóvenes Profesionistas; el **Dr. Enrique González Méndez,** quien es un reconocido médico en la localidad; **Herman Hernández,** Director del Grupo Los Cien del Condado de Sonoma; **Ernesto Olivares,** miembro del Concilio de la Ciudad de Santa Rosa; **Francisco Vázquez,** Profesor Emérito de la Universidad Estatal de Sonoma; **Willie Tamayo,** quien fuera Vicepresidente Ejecutivo de *"La Tortilla Factory"*; **Wanda Tapia**, líder de la comunidad y **Ani Weaver,** Propietaria y Jefa de Redacción de Periódico Bilingüe La Voz (las organizaciones son listadas únicamente con propósitos de afiliación).

CON EL INCREMENTO EN LOS COSTOS PARA ASISTIR A LA UNIVERSIDAD, SRJC REPRESENTA UN BENEFICIO CRÍTICO PARA LAS FAMILIAS LATINAS: Los padres de familia saben que los costos para asistir a la universidad en California se han disparado en forma dramática. Cada vez más estu- diantes dependen de los *community colleges* para cubrir parte o totalmente su educación universitaria. Es muy importante que a nuestros estudiantes locales que asisten al *college* se les proporcione una institución que ofrezca sus servicios a precios accesibles, que sea de alta calidad y que se encuentre más cerca de casa.

Ésta es una necesidad crítica para muchas familias latinas de la localidad, para quienes SRJC es frecuentemente el college de su opción. "*Me siento muy orgulloso de que SRJC sea ahora reconocido como una institución que sirve a la población hispana a través del gobierno federal*", dijo Ricardo Navarrete, Vicepresidente de Servicios Estudiantiles. *"Nuestro college verdaderamente refleja la población del condado de Sonoma con un 34% de estudiantes latinos inscritos y excelentes índices de graduación de todos los estudiantes"*.

Navarrete está seguro que *"el futuro de este college continuará para servir a nuestra tan diversa comunidad, pero necesitamos la inversión y la confianza de todo el condado para ayudar a la próxima generación de estudiantes, incluyendo la tan creciente población latina en edad de asistir a la escuela"*.

Con un significativo porcentaje de estudiantes hispanos, las mejoras que se realicen a todas las instalaciones y tecnología de SRJC beneficiarán en forma automática a muchas familias hispanas. Además, tal como lo mencionara Navarrete, *"La Medida H tambien tiene el potencial de crear un hogar permanente para nuestro centro educativo de Roseland, ubicado en el suroeste de Santa Rosa.Cada año ya inscribimos a más de 1,000 estudiantes de Inglés como Segunda Lengua (ESL, por sus siglas en inglés), proporcionándoles una importante punto de partido para la obtención en el futuro de empleos bien pagados"*.

EN QUÉ FORMA AYUDARÁ LA MEDIDA H A LOS ESTUDIANTES DE SRJC: La Medida H ayudará a los estudiantes de la localidad que deseen tomar cursos que sean válidos para la obtención de su grado de licenciatura proporcionando recursos modernos y locales. Al hacer estas modernizaciones en los salones de clases, en los laboratorios y en las instalaciones del campus para la enseñanza y el aprendizaje adecuados a las necesidades del siglo XXI, la Medida H fortalecerá las colaboraciones establecidas con las Universidades de California y las Universidades Estatales, con los campus de California y otras universidades para proporcionar a los estudiantes el acceso a cursos que les permitan inscribirse a universidades con carreras de cuatro años.

Los salones de clases y los laboratorios se han sobrepoblado y están completamente caducos. La Medida H permitirá la modernización de aspectos críticos en los edificios ubicados en las instalaciones y ampliará la capacidad de SRJC para ofrecer más cursos en las ubicaciones de los campus. Sin la Medida H, estos problemas empeorarán y será más costoso arreglarlos en el futuro.

La Medida H también apoyará el entrenamiento en las carreras que no requieren ser concluidas en universidades que ofrecen carreras de cuatro años, tales como vigilancia para el cumplimiento de la ley, la lucha contra incendios, el cuidado para la salud,

VEA **¡VOTE "SÍ" PARA LA MEDIDA H!** EN LA PÁGINA 15

Foto de/Photo by **Tiffany Weaver,** Santa Rosa Junior College

Santa Rosa Junior College is a vital community resource and it must stay current. Half of our local high school graduates rely on SRJC for affordable higher education right here in Sonoma County. It is likely that someone in your family or your neighbor's family attended our beloved college. The Santa Rosa Board of Trustees placed a local bond measure, Measure H, on the November 2014 ballot so we can upgrade campus facilities and technology. Measure H will upgrade SRJC to prepare our local students to attend four-year universities and to succeed in 21st-century careers.

COMMUNITY LEADERS SUPPORT "H"

Many community leaders have already announced their support for Measure H, including **Efren Carrillo,** So. Co. Board of Supervisors; **Jenny Chamberlain,** President, Hispanic Chamber of Commerce Young Professionals Network; **Dr. Enrique Gonzalez-Mendez,** physician; **Herman Hernandez,** Los Cien So. Co. founder/chair; **Ernesto Olivares,** Santa Rosa City Council member; **Francisco Vazquez,** Professor Emeritus, SSU; **Willie Tamayo,** former Executive Vice President, La Tortilla Factory; **Wanda Tapia,** community leader and **Ani Weaver,** Publisher, *La Voz* Bilingual Newspaper. (Organizations listed for affiliation purposes only).

WITH INCREASING COLLEGE COSTS, SRJC IS CRITICAL FOR LOCAL LATINO FAMILIES

Parents know that the cost of attending college in California has skyrocketed. More students are relying on community colleges for some or all of their education. It is important to provide our local college students with an affordable, high-quality college closer to home.

This is a critical need for so many local Latino families, for whom SRJC is often the college of choice. *"I am proud that SRJC is now recognized as an Hispanic Serving Institution by the federal government,"* said Ricardo Navarrette, Vice President of Student Services. "Our college truly reflects the population of Sonoma County with 34% Latino enrollment and outstanding graduation rates for all students."

Navarrette is confident that "the future of this college will continue to serve our diverse community, but we need the investment and trust of the entire county to help the next generation of students, including the growing Latino school age population."

With a significant percentage of Hispanic students, SRJC improvements to all facilities and technology will automatically benefit many Hispanic families. In addition, Navarrette said, *"Measure H also has the potential to create a permanent home for our Roseland educational center in Southwest Santa Rosa. We already enroll over 1,000 ESL (English as a second language) students every year, providing them with a valuable starting point for future good-paying jobs."*

HOW "H" WILL HELP SRJC STUDENTS

Measure H will help local students who want to take courses toward a four-year college degree by providing a modern, local resource. By making upgrades to classrooms, labs and campus facilities for 21st-century instruction and learning, Measure H will reinforce partnerships with Cal State Universities, University of California campuses, and other colleges to provide students with access to courses to transfer to four-year universities.

Classrooms and laboratories have become overcrowded and out of date. Measure H will make critical upgrades to school facility buildings and expand SRJC's ability to offer more courses at all campus locations. Without Measure H, these problems will only get worse and more expensive to fix in future.

Measure H also will support training in careers that don't require four years of college: law enforcement, firefighting, health care, manufacturing, engineering, science, technology, automotive and agriculture. Local students should be able to get skilled training they need to compete for jobs right here in Sonoma County.

Today, as our beloved and well-used local college nears 100 years old, it is essential to bring SRJC into the 21st century. Measure H will upgrade outdated classrooms, laboratories and facilities that need important health and safety updates, like science and math buildings in Santa Rosa that were first constructed in 1955.

Measure H will also fund an expanded science wing on the Petaluma campus, and improvements to the Public Safety Training Center in Windsor and Shone Farm's agricultural education facilities.

"H" has tough accountability requirements to protect taxpayers. All funds from this measure will be spent to improve SRJC – not one penny can be taken by the state government. Annual financial audits and independent citizen oversight will ensure funds are used as promised, just as they did for Measure A in 2002.

Sonoma County voters passed Measure A, the only previous bond in SRJC's 96-year history, with almost 70 percent support. The independent citizens' oversight committee and annual, public audits show Measure A funds were well-used to repair aging SRJC classrooms and buildings, and expand educational access. Completed projects included Doyle Library; Plover Hall; Petaluma Campus expansion; Bertolini Student Center; Burdo Culinary Center; technology upgrades and network infrastructure. A recent refinancing saved taxpayers millions and reduced tax rates by more than 15%. Measure A was a terrific success.

SEE **VOTE YES ON MEASURE H!** ON PAGE 15

AHORA ABIERTO
1835 W. Steele Lane • Santa Rosa
707-546-4069
MEMBRESIAS
children's museum of SONOMA COUNTY
www.cmosc.org
Donde las Familias APRENDEN Y JUEGAN juntas!
FIESTAS DE CUMPLEAÑOS
JUEGAN JUNTAS!
Mire nuestra página de internet para horario de atención al público

¡Ranas! Frogs!

RANAS
¡No te las comas!

Por Radha Weaver, *Periódico Bilingüe La Voz*
Traducción de **Odacir Bolaño**

Si vas a Francia, en verdad no te recomendaría
Que pruebes ciertas comidas, prudente no sería
Puede ser que ni gato ni perro lleguen a sugerirte
Pero las patas de una flaca rana si pueden servirte

Dirían "para chuparse los dedos" o "magnifique"
O quizás que "sabe a pollo", un plato "muy chic"
Yo diría ¡Puaf! o incluso ¡uaj! llegaría a gritar
Si en el menú dice "rana", huye de ese lugar

De patas largas dobladas hacia atrás y ojos saltones
Con la barriga hinchada, llena de insectos voladores
Este pequeño anfibio pertenece a los humedales
Mas no a un plato con calabacines y manjares

Ya sea en pantanos, colinas o valles, todas las ranitas
Primero son renacuajos que tienen agallas y una colita
A las cuatro semanas tienen dientes y pueden morder
A las nueve semanas les salen patas y pueden correr

Después de 12 a 16 semanas ya son grandes ranitas
Y esperan cruzar los campos acompañadas o solitas
Llegan a ser las mejores saltarines indudablemente
Avanzando 20 veces su tamaño con un salto potente

¿Te apetece una rana? Hay algo más que debes saber
Al cambiar de piel, la piel que se cae es para comer
Otra vez ¡Puaf! esa no es la rana que quieres tanto
Si estás en Francia, pide un croissant mientras tanto

Adult Female American Bullfrog © Gary Nafis

Bullfrog Tadpole, Day 1 © Gary Nafis

Pacific Treefrog © Gary Nafis

Southern Leopard Frog
© Dick Bartlett

Southern Leopard Frog © John White

FROGS
Not for eating!

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

If you go to France I wouldn't advise
To try the cuisine, it wouldn't be wise
They might not serve cat, and they might not serve dog
But they'll fry up the legs of a slimy old frog

They might say "magnifique";
they might say "finger lickin' -
A culinary delight that tastes just like chicken"
Yuck I'll say once, and ick two times more
If the menu says "frog" turn around at the door

Two bulging eyes, long webbed hind feet
Big swelling belly filled with crunchy fly meat
This little amphibian belongs where it's wet
Not on a plate with a sautéed courgette

Whether bullfrog or marsh frog, on hill or on dale
They'll start as a tadpole, just gills, mouth and tail
At four weeks they're bigger, with teeth that are biting
At nine weeks come legs, it's oh so exciting

Between 12 weeks and 16 they're froggies full grown
Hopping 'cross lily pads with pals or alone
They're the best little leapers, pound for pound
Jumping 20 times their length with a powerful bound

So they sound kind of tasty? Ok here's the deal
When they shed their skin, honest,
their skin's their own meal
Yuck, I repeat, it's not frog that you want
When in France, 'stead of frog, ask for "un croissant"

Male and Female **American Bullfrogs** © Gary Nafis

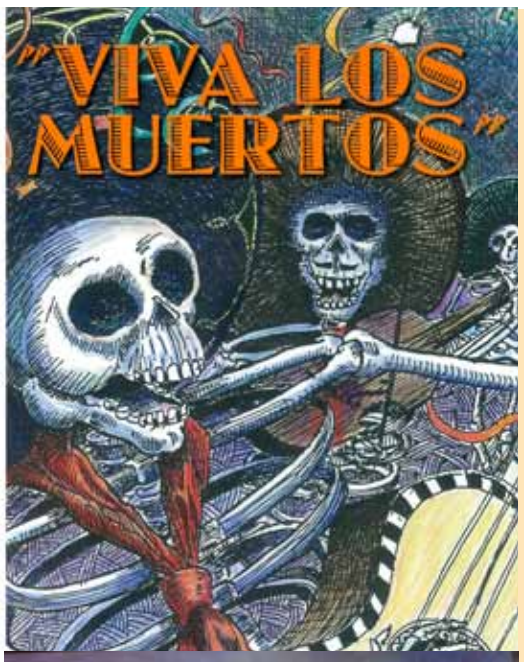
Couch's Spadefoot Toad © Gary Nafis

All you need to know about frogs **www.californiaherps.com/frogs/frogspics.html**

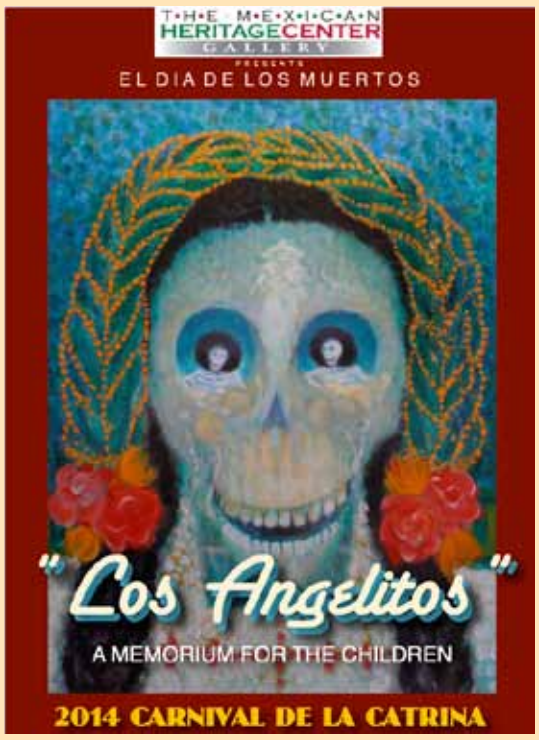
Below: *Montgomery High student* ***Maria Casciani*** *gathered students from over ten high schools for a* ***Green Teen Gathering*** *at Montgomery High School in Santa Rosa on September 26, 2014. Participants shared ways to make their school, communities, and the world a greener place, speaking about their triumphs and challenges with peers reporting on activities that range from changing their transportation habits to building community gardens.* ***Left: Serah Almeyda,*** *16, a senior at Windsor High, started a school garden at Cali Calmecac, a K-8 school in Windsor and* ***Paola Alvarado,*** *ECO2school Program Coordinator.*

Fotos de / photos by ***Jeff Kan Lee***

Derecha: *La estudiante de la Escuela Preparatoria Montgomery,* ***Maria Casciani,*** *reunió a estudiantes de más de diez diferentes escuelas preparatoria para* **Green Teen Gathering** *(la Reunión de Adolescentes Ecológicos) en la Escuela Preparatoria Montgomery, en Santa Rosa, el 26 de septiembre de 2014. Los participantes compartieron algunas maneras para hacer que sus escuelas, sus comunidades y el mundo sean lugares más ecológicos, hablando sobre sus triunfos y retos con compañeros, reportando actividades que van desde cambiar los hábitos de transporte hasta construir jardines comunitarios.* ***Izquierda: Serah Almayda,*** *quien cuenta con dieciséis años de edad y es estudiante del último grado en la Escuela Preparatoria de Windsor, inició un jardín escolar en la Escuela Cali Calmecac, una escuela que ofrece desde el jardín de niños hasta el 8vo. Grado en Windsor y* ***Paola Alvarado,*** *Coordinadora del Programa ECO2school.*



DAY OF THE DEAD CONTINUED FROM PAGE 7



*Illustrations by **Peter Perez,** (photo of **Peter Perez**, lower left.)*

MEXICAN HERITAGE CENTER STOCKTON
*"Los Angelitos" and Carnival de La Catrina, "Viva Los Muertos." Facebook address at **mexicanheritagecenter.org.** Aztec and Folklorico dancers, traditional music; kid's muertos, crafts workshops, food and Muertos Art vendors.*

*Please check the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** or join the **La Voz Facebook group www.facebook.com/groups/LaVoz BilingualNewspaperFans/** for the latest updates about Día de los Muertos and other community events.*

WINDSOR EVENTS *"Viva Los Muertos"* ***windsormuertos.org*** *links to Facebook. In Windsor, El Día de Los Muertos is an annual series of multicultural arts, culture and music events held throughout October leading up to a music, dance and food-filled celebration of family -- living AND dead -- held this year on Nov. 1 on the Windsor Town Green in the heart of Sonoma County Wine Country! Event information in English AND Spanish about the History of El Dia de Los Muertos -- a joyful Latin American holiday celebrating family and friends now among the dead: Los Muertos!*

La Fiesta Para Los Muertos! Saturday, Nov. 1, *Sunset - 10 p.m. Windsor Town Green, Admission: Free. Calavera face painting, bbq, tacos, etc. Bring everyone to this fun, family-centered celebration of relatives and ancestors now living among The Dead, Los Muertos! Don't forget to invite your Muertos! Aztec Dancers will perform for the dead at sunset. They will be joined by the award-winning Windsor Bloco Youth Drum and Dance Ensemble and Windsor Ballet Folklorico dancers of all ages. Follow the dancers and drummers as they lead a procession, complete with giant Carnaval-sized stick puppets, around the Windsor Town Green as darkness falls. Bring a battery-powered candle to carry a flame for your family's muertos and join the procession around the square! It begins and ends on the Windsor Town Green in front of the library, with Mariachi music and more dance performances to end the evening.*

PETALUMA EVENTS *"Melodies of Life." Schedule:* ***PetalumaElDiadeLosMuertos.com.*** *Also on Facebook. Many events throughout the month, ending with a procession with Mariachis and Big Puppets on November 1 starting at 6:00 p.m. at the Water Street Bistro, 100 Petaluma Blvd. North. Also see **petalumaartscenter.org.***

SRJC PETALUMA CAMPUS: *Saturday Oct 18, 11 am –5 pm, 680 Sonoma Mountain Parkway. 12 p.m. to 4 p.m. Free event features family-friendly activities, altars, crafts, food trucks, musical and dance performances, a theatrical performance, an informative lecture, and art exhibit.*

SANTA ROSA EVENTS
santarosadiadelosmuertos.org/events
Join us in creating sacred space at Santa Rosa Courthouse Square November 1st and 2nd to make altars to remember, honor and celebrate loved ones who have crossed over.

In Santa Rosa, Day of the Dead has been celebrated at the Court House Square since Y2K. The opening ceremony is conducted by Julie Hubbell and throughout both days there are performances by the Pomo Dancers, Ballet Folklórico Cahuayoh, Aztec Friendship Dances, Native Resistance Drum, singers and musicians. There is an art area for creating decorations for the altars you construct for loved ones and as evening comes were continue our tradition with blessing and sharing food donated by our local restaurants. There is an all night vigil for deceased friends and family and our ceremony is concluded by offering the altars back to the spirit world.

SAN RAFAEL EVENTS
www.dayofthedeadsr.org/ *Día de los Muertos*
San Rafael celebrates its 26th anniversary, Saturday, November 1, 2014 at the Albert J. Boro Community Center from 4:00pm to 9:00pm. That's right. For 26 years the traditions of the Day of the Dead have been honored and celebrated by community members of San Rafael, Marin County and beyond. The Mission of the Day of the Dead (Dia de los Muertos) celebration is to reunite the diverse communities of San Rafael with the purpose of sharing a grateful acknowledgment of the continuing ebb and flow of existence. And at the same time, to offer the opportunity to exalt the cultural legacy of Latin American cultures by providing a space for cultural performances and family art activities that deepen the values of the spirituality of death.

*Por/ by **Frances Ortiz Chavez***

MUSEO DEL VALLE DE NAPA** en Yountville, CA – **Exhibición de Arte Latino.** En celebración del **Mes de la Herencia Latina,** el Museo del Valle de Napa presenta **"Heredar: Artistas Latinos de California",** el cual estará en exhibición del **4 de octubre al 30 de noviembre de 2014.** La exhibición cuenta con la participación de artistas latinos cuya obra retrata la cultura latina, la historia y la influencia en la cultura norteamericana. Esta exhibición rinde homenaje a la cultura y la influencia de los latinos en nuestra comunidad. La exhibición se presenta en asociación con el Mes de la Herencia Latina y SOMOS Napa. Para obtener más información sobre la Herencia Latina del Valle de Napa, visite **Facebook.com/NVLatinoHeritage.

NAPA VALLEY MUSEUM, Yountville, CA – Latino Art exhibition.** In celebration of **Hispanic Heritage Month,** Napa Valley Museum presents **Inherit: Latino Artists in California on display October 4-November 30, 2014.** The exhibition features Latino Artists whose artwork portrays Latino culture, history and influence on American culture. This exhibition honors the culture and influence of Latinos in our community. The exhibition is presented in partnership with Latino Heritage Month and SOMOS Napa. For more info about Napa Valley Latino Heritage Month, visit **Facebook.com/NVLatinoHeritage.

Artistas Destacados: / Featured Artists: Dionisio; Frances Ortiz Chávez; Israel Valencia; Joann Ortega Snowden; Jose Charles; Juan Diaz; Lewis de Soto; Malaquías Montoya; Oscar Aguilar Olea; Rupert Garcia; Susann Ortega; Enrique Chagoya

***Events: Free Family Fun Day:** Mini Ofrendas, **Saturday, October 11 at 2 p.m.** Celebre el Día de los Muertos creando sus propias ofrendas utilizando pequeñas cajas de joyería, cuentas, fotografías y tela. Celebrate Dia De Los Muertos by creating your own personalized Ofrendas using small jewelry boxes, beads, pictures and cloth. Free Admission All Day.*

***Érase una vez: Bilingual Storytelling** at Napa Valley Museum, Wednesday, October 15 from 3-4 p.m. Free Admission. Enjoy traditional Mexican and Latin American folktales from bilingual storytellers in celebration of Latino Heritage Month. Listeners of all ages will delight in hearing fabulous tales in both Spanish and English.*

CENTRO DE JUSTICIA FAMILIAR DEL CONDADO DE SONOMA
*Arriba: Las defensoras de la familia **Jessica Barajas** y **Edelweiss Canales** observan documentos en un cómodo salón de entrevistas. Derecha: El área de recepción está establecida como una zona segura y su personal está formado por voluntarios. Un área de juego infantil está ubicada justo afuera de los salones para entrevistas en el Centro de Justicia Familiar en Santa Rosa.*

*Above: Family advocates **Jessica Barajas** (left) and **Edelweiss Canales** look over documents in comfortably appointed interview room. Right: The reception area is proclaimed a safe zone and is staffed by volunteers. In the case, **Jane Anderson.** A children's play area is located right outside of the interview rooms at the Family Justice Center in Santa Rosa.*

Amiga/os, mi nombre es Omar Medina y sería un honor servir como su representante en la mesa directiva del distrito escolar de Santa Rosa. Le agradecería su voto este noviembre.

Elect OMAR MEDINA for Santa Rosa School Board
www.omarmedina.com

Involucrar Conectar Triunfar

Centralizando recursos para crear un ambiente de estudios innovadores, capacitación pre-universitaria, arte y cultura con la finalidad del bienestar estudiantil.

Paid for by Omar Medina for School Board 2014 • FPPC# 1366360 • P.O. Box 7638 • Santa Rosa, CA 95407

MARY ESTUPINAN *
HOUSE CLEANING
707 537-5704
** Highly recommended by La Voz!*

Las familias se liberan de la violencia

CENTRO DE JUSTICIA FAMILIAR DEL CONDADO DE SONOMA

Por Craig Davis, LA VOZ

El Centro de Justicia Familiar del Condado de Sonoma *(Family Justice Center of Sonoma County)* protege a las familias de la violencia y el abuso doméstico proporcionando servicios completos enfocados en las víctimas. En este centro se ayuda las víctimas y a los sobrevivientes de la violencia doméstica, de relaciones de violencia, del abuso a personas de la tercera edad, del asalto sexual y del acecho. El centro mantiene en un solo lugar organizaciones gubernamentales, la policía y organizaciones sin fines de lucro. Esta agencia es parte de la Oficina del Fiscal del Condado de Sonoma, pero también administra su propia fundación sin fines de lucro. Dentro de las agencias sin fines de lucro que colaboran con el Centro de Justicia Familiar se encuentran Asociación Cristiana de las Mujeres Jóvenes *(YWCA*, por sus siglas en inglés*)* del Condado de Sonoma, Verity, Concilio para las Personas de la Tercera Edad *(Council on Aging)*, Concilio para las Tribus *(Inter-Tribal Council)*, Apoyo Legal *(Legal Aid)*, Caridades Católicas *(Catholic Charities*) y los Servicios para Víctimas del Fiscal de Distrito *(DA's Victim's Services)*.

Dentro de las otras organizaciones que están involucradas se incluyen el Departamento de Policía de Santa Rosa *(Santa Rosa Police Department*, *Sonoma County Sheriff's Department)*, Centro para los Niños de Redwood *(Redwood Children's Center)*, Educación para la Evaluación en la Prevención de Crisis *(CAPE*, *por sus siglas en inglés)* y el Sistema de Salud de St. Joseph *(St. Joseph's Health System)*. En pocas palabras, estas organizaciones *"protegen la vulnerabilidad*, *detienen la violencia y restauran la esperanza"*.

WES WINTER

El Centro de Justicia Familiar ya tiene tres años sirviendo a la comunidad. Después de haber contado con dos directores interinos, hace catorce meses Wes Winter fue contratado y actualmente ocupa el puesto de director. Winter es graduado de la Universidad Estatal de San Francisco, donde obtuvo un grado de licenciatura en Estudios Interdisciplinarios de Ciencias Sociales. Antes de administrar este centro, Winter había trabajado localmente en el área de servicios humanos por más de tres décadas. *"Actualmente hay entre 45 y 50 personas trabajando en este edificio"*, dice Winter al hacer referencia sobre el tamaño de esta organización (Este número incluye el personal que viene de otras agencias colaborativas). *"Hay tres fiscales en este edificio y un abogado que trabaja para Apoyo Legal"*.

Este letrero indica la ubicación del Centro de Justicia Familiar en Santa Rosa. This sign marks the location of the Family Justice Center in Santa Rosa. Fotos /photos by ***Jeff Kan Lee***

El año pasado el Centro de Justicia Familiar ayudó a alrededor de 1,400 víctimas de abuso doméstico. De este número, 37% son hispanos. De estos hispanos, alrededor de un tercio eran indocumentados.

VÍCTIMAS, ABUSADORES Y CONSECUENCIAS

La división del Código Familiar de California define como "doméstico" a un esposo(a) o quien fuera esposo(a), alguien con quien usted tiene o tuvo una relación, alguien con quien comparte o compartió una vivienda, el padre o la madre de su hijo y miembros de la familia incluyendo primos en primer grado. "Abuso" está definido como "intencionalmente o irresponsablemente causo o tratado para causar lesiones en cualquier parte del cuerpo, asalto sexual o hacer que una persona sienta temor de sufrir una lesión seria y en forma inminente". Las amenazas también están incluidas dentro del abuso. Las sentencias dependen de si el fiscal decidió acusar al presunto abusador por un crimen grande o uno menor. El castigo por un crimen menor puede llevar al abusador a cumplir con una sentencia en una prisión del condado por hasta tres meses. El castigo por un crimen mayor puede resultar en una sentencia de tres meses a tres años en una prisión del estado. La violencia doméstica es un aspecto que es tomado con gran seriedad en el sistema judicial de California.

EL NAVEGADOR

Cuando una víctima llega al Centro de Justicia Familiar, la primera persona que conoce es un defensor de víctimas, el cual es conocido como "El navegador". Todos los navegadores cuentan con una licenciatura de al menos cuatro años, además de tener experiencia en servicios humanos (son las personas que navegan con la víctima a través del proceso admisión inicial). La admisión se realiza en "El nido" "*El nido es un área de habitaciones protegidas donde el cliente no tiene de que preocuparse por creer que el abusador pudiera llegar ahí*", explicó Winter. Estas habitaciones son conocidas individualmente como "Las habitaciones suaves" *(Soft rooms)*. Durante la evaluación se desarrolla un plan. "*La meta es ayudar a que le víctima pueda salir adelante*", dijo Winter. Los aspectos relativos a las órdenes de restricción son procesadas aquí. La víctima puede recibir asistencia más específica de aquí con aspectos relativos al asalto sexual, vivienda segura en YWCA, asistencia legal o educación sobre violencia doméstica. Para obtener una comprensión más profunda de cómo trabaja este programa, lea las historias personales de María y Ana, dos mujeres que fueron ayudadas por el Centro de Justicia Familiar del Condado de Sonoma. *...continúa en la página14*

Families free from violence

FAMILY JUSTICE CENTER OF SONOMA COUNTY

By Craig Davis,
LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

The Family Justice Center of Sonoma County protects families from domestic violence and abuse by providing comprehensive services focused on the victim. Here they assist victims and survivors of domestic violence, dating violence, elder abuse, sexual assault and stalking. The Center brings together in one place government, law enforcement and non-profit organizations. The agency is part of the Sonoma County District Attorney's Office, but it also runs its own non-profit foundation. The non-profit agencies that collaborate with the Family Justice Center include the YWCA of Sonoma County, Verity, Council on Aging, Inter-Tribal Council, Legal Aid, Catholic Charities and the District Attorney's Victim's Services. Other organizations involved include the Santa Rosa Police Department, Sonoma County Sheriff's Department, Redwood Children's Center, CAPE (Crisis Assessment Prevention Ed.) and St. Joseph's Health System. In short, they "protect the vulnerable, stop the violence and restore hope."

WES WINTER

The Family Justice Center is now three years old. After two interim directors, Wes Winter was hired 14 months ago and is its present director. Winter is a graduate of San Francisco State where he majored in Inter-disciplinary studies of social sciences. Prior to running the center he had worked locally in human services for over three decades. "There are now somewhere between 45 to 50 people working in the building." he said in reference to the size of his organization. (This would include staff from collaborating agencies.) "There are three prosecutors on site and one lawyer from Legal Aid."

Last year the Family Justice Center helped 1400 victims of domestic abuse. Of this number, 37% were Hispanic. Of the Hispanics, one-third were undocumented.

SEE **FAMILIES FREE FROM VIOLENCE** ON PAGE 14

El arte de ahorrar

Combinar para salir ganando.
Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero.
Te doy atención personalizada para que logres tu objetivo.
Como un buen vecino State Farm está ahí®.
MEJORA TU ESTADO®. LLÁMAME HOY.

statefarm.com®

State Farm®

Imaze Hasnain, Agent
Insurance Lic#: 0G32725
701 Southampton Road, Ste. 101
Benicia, CA 94510
Bus: 707-746-0350

1304112

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm General Insurance Company, Bloomington IL.